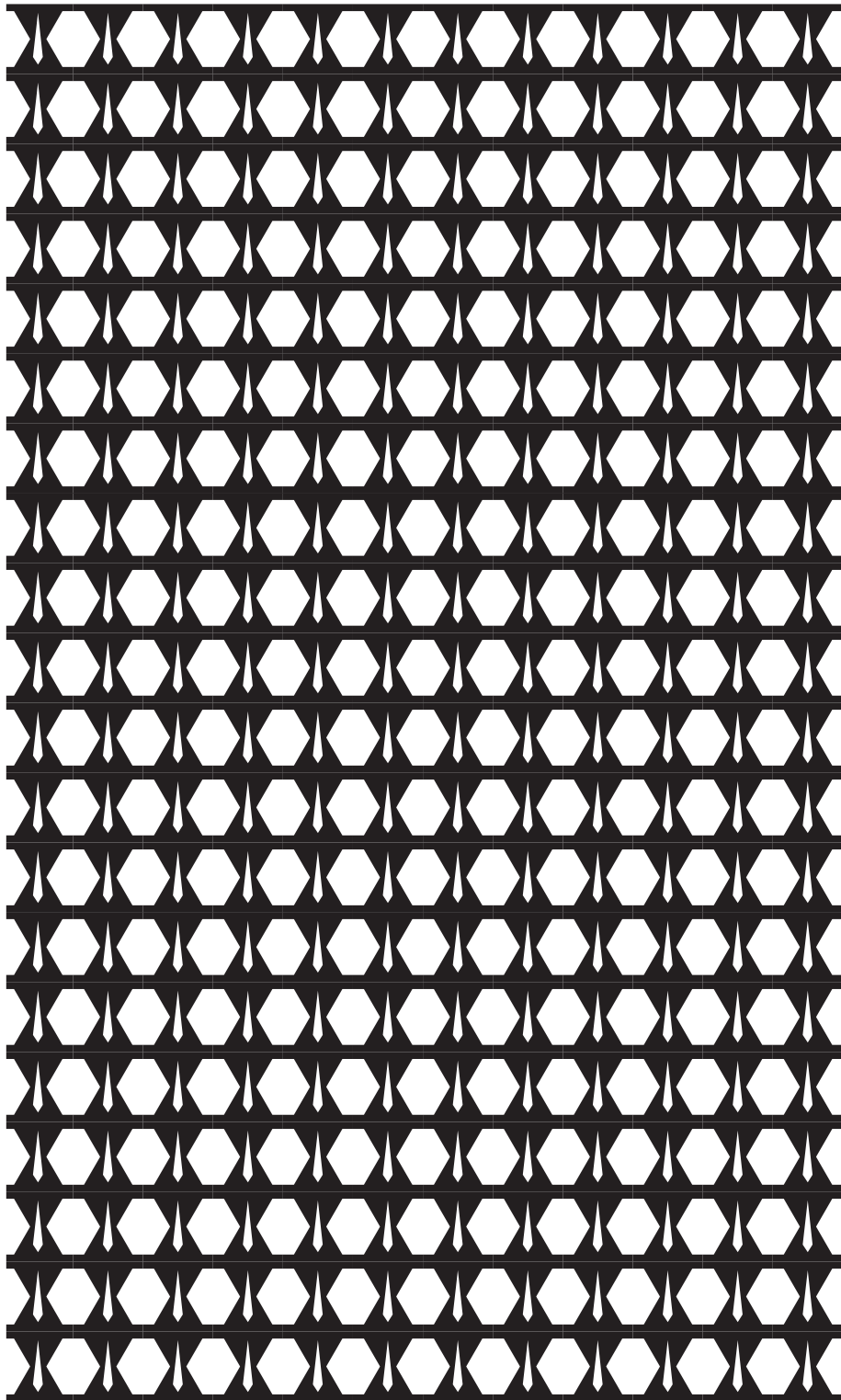




Chaain Nem Khautarrau

Kartie igawan warag jawaag maach wounaan ee



Mu thũr:

Mu Amit/Aai thũr:



Mug ēsap dau waujim wounaan athee warag jawaag maach wounaan iek ee dich chaainag, magwie warag khaugam khiin iekhanum maig mugua phānum. Mug gaaisim phidag chaain athee magwie warag khiir jūgwie jāga maach joobanum mug jēb gaai magwiee agjo sim phidag amach di aar wawaag amach Aii naan dūi.

Mug phidag wautarr gaaisim chi iek phānum maach wounaan phobor athee chi wautarr khæun GENTE eem khuunau, oopiig parāg phobor Kartagena aajem durr LABICCO (labicco aawayan phidag ompaanum dich khīirjug eemua kolombia ee kartagena) aajem khæunau ed 2016. Chi wautarr chaain athee waujim thumaam dojārragam khæunau magwie chaainag ēsap dau jaujem woun Bladimir Moya aajem, mawia phobor Kartagena durr mawie āandūi ich khīirjug oopiig.

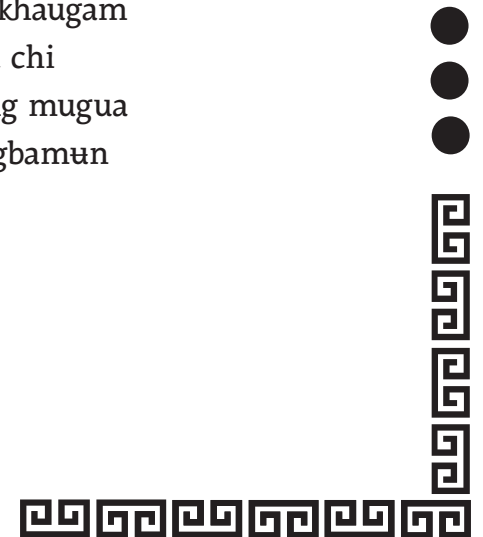




Mug khiirjũg ee oopinũm maach wounaan bokal magwie agjo ag dũi bokal numi sitheem magwie alphabetho numi sitheem khũn phithur khaba phãag maig mugua warag maach chaain athee eskuel ee jawaag magwie chaain ěsap dau jaaujem khũn athee.

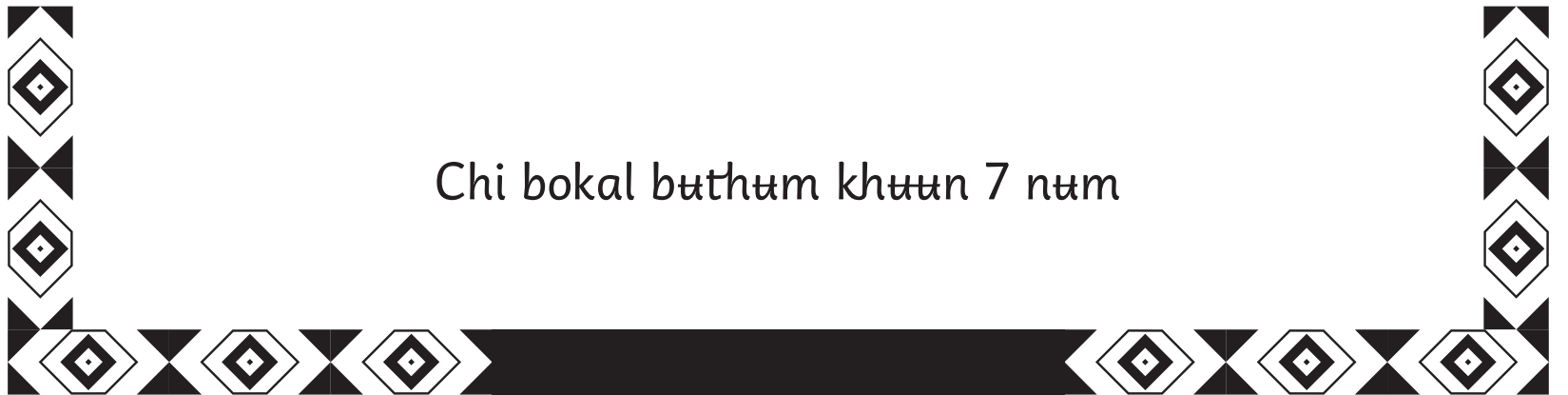
Mag waita mug kartie gaai sim bokal wounaan den amach khĩ khĩet, chi bokal bũthũm, duraam magwie khẽugarim khũn jaausitheem khũn, agjo sim PH, TH maigwie KH. Ag garim sim chi dau dap mag khapam khĩin chi bokal numi sitheem khũn, Maig warag chaainag jaauũmaig khaugam khĩin maigwie jãga ich khodnaan dũi deg siemkhĩin. Maig mugua jaga khaugam khĩin chi chaaiyau oonũm, ũrnũm maig mugua chi jaauũm pẽẽsitheem “dibujo” wounaan den maig mugua amach di aar wawam khĩir ich ainaan dũi magbamũn ich khodnaan dũi maach wounaan iekhau.

Bladimir Moya
Chaain jaaujem



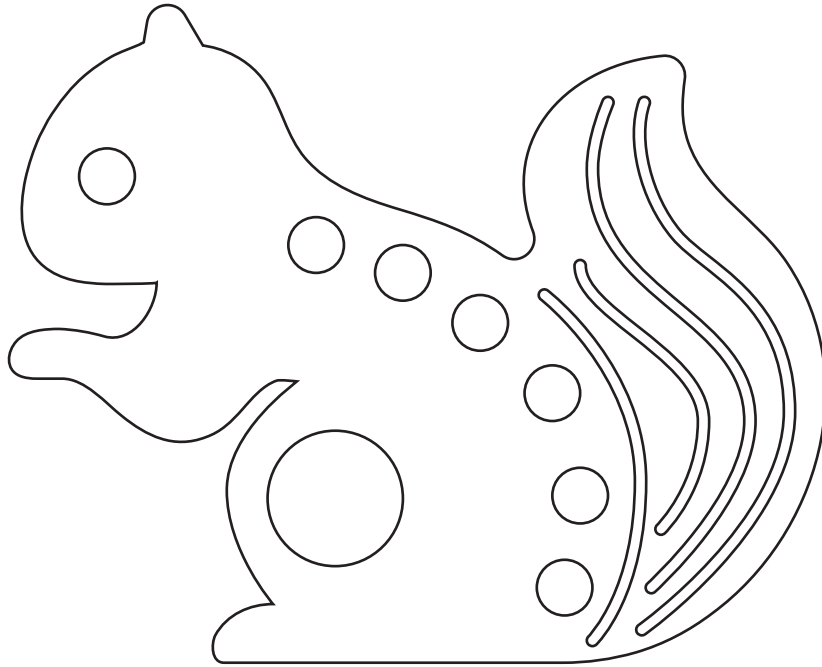


Ma khunnau
chi bokal
buthum



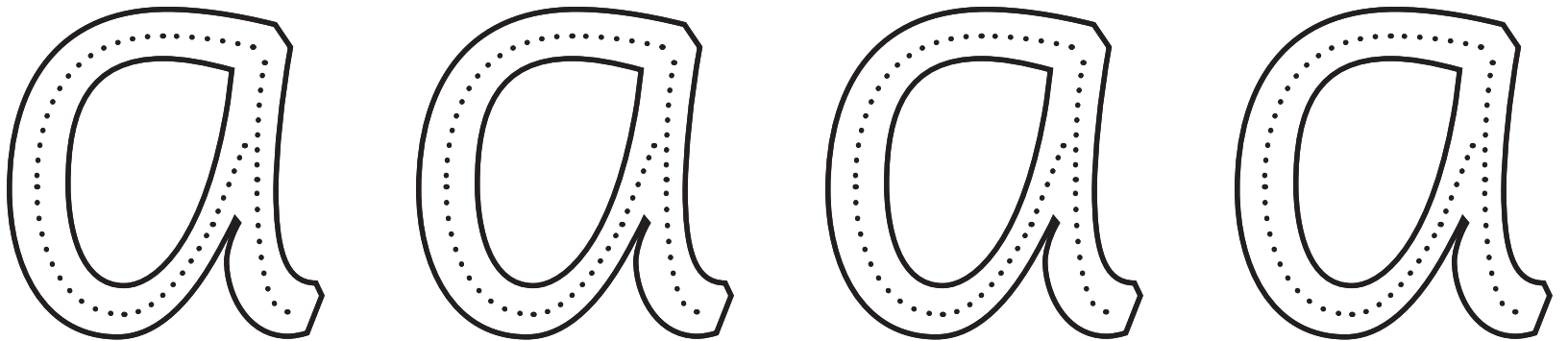
Chi bokal buthum khun 7 num

Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra **A** agjã ee

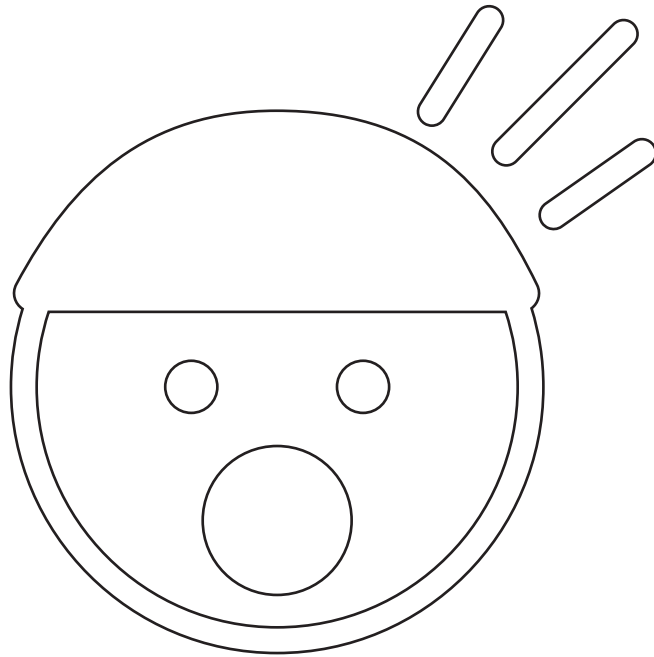


A a

Ardit

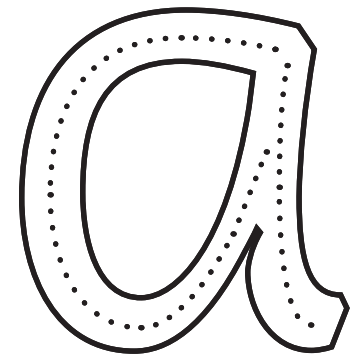
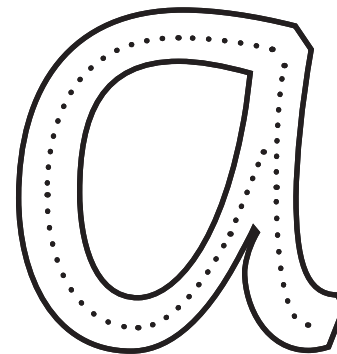
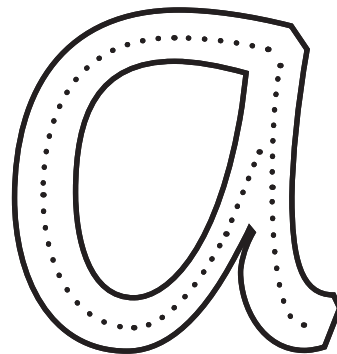
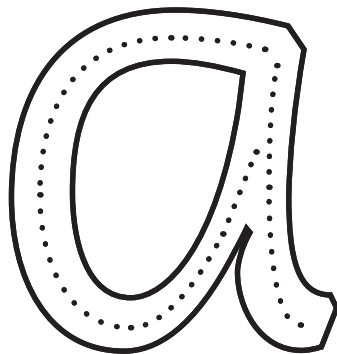


Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra ä agjã ee

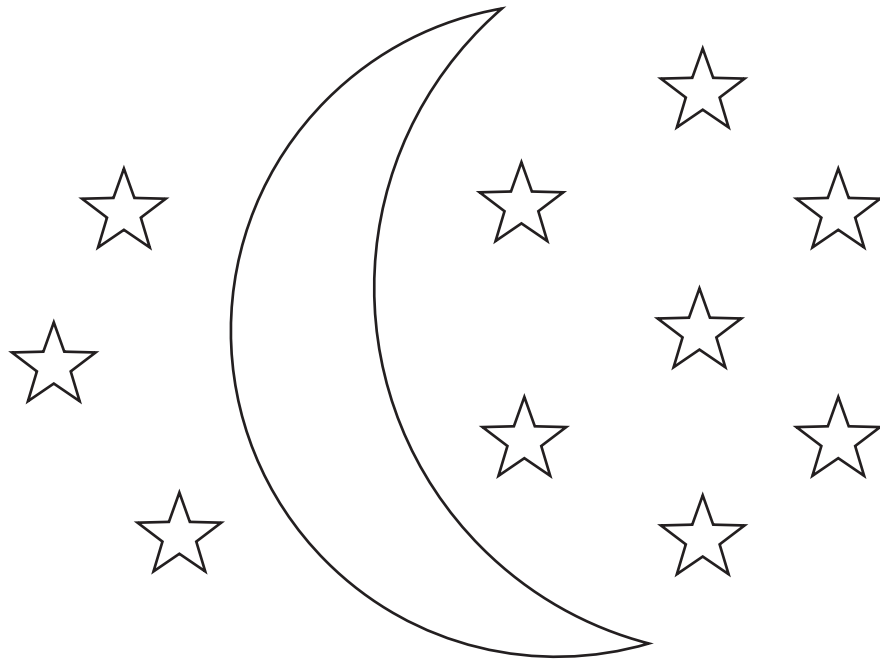


Ä ä

Ähä



Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra e agjã ee

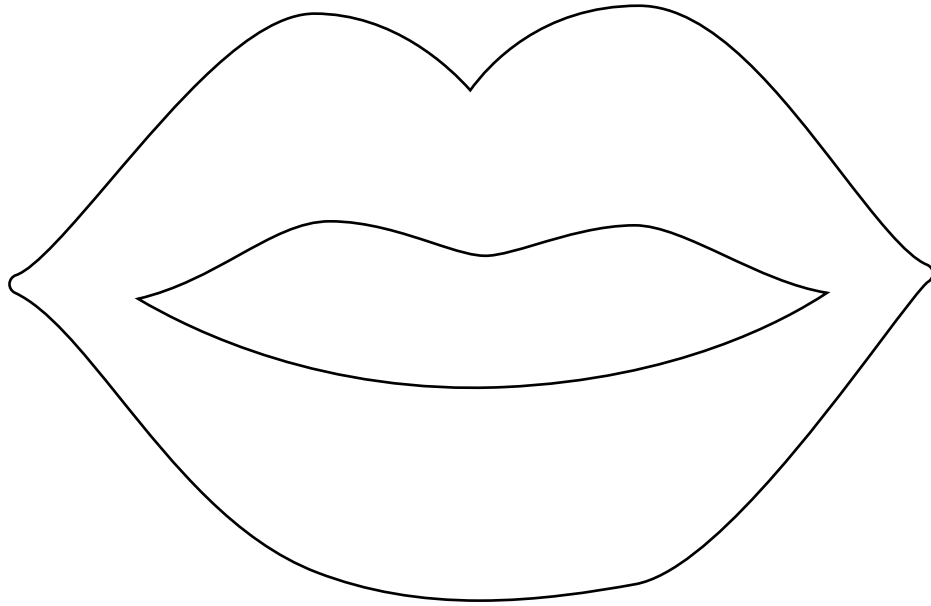


Ee

Edau

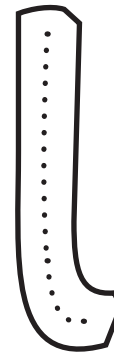
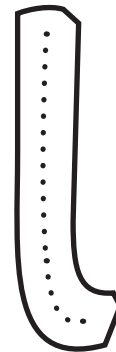
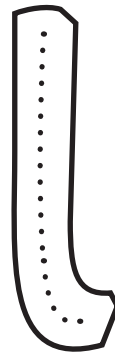


Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra ì agjã ee

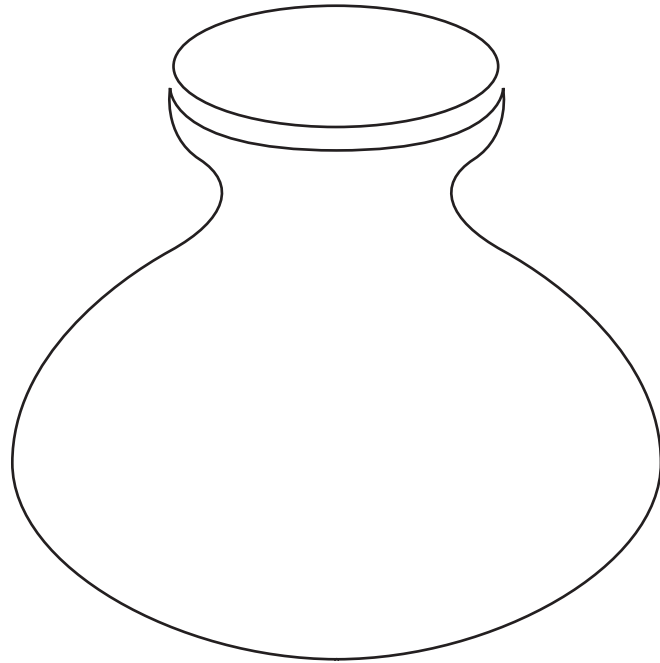


Ii

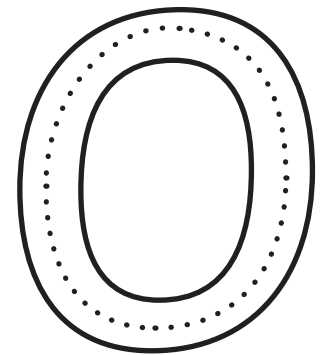
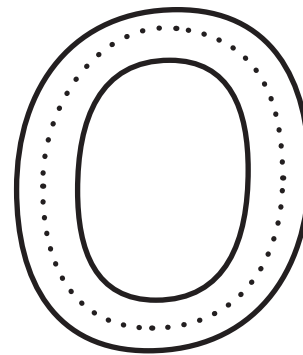
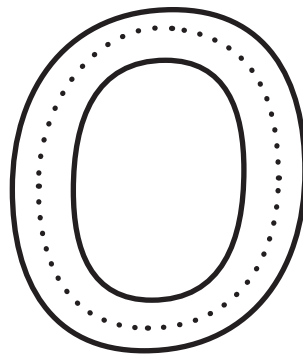
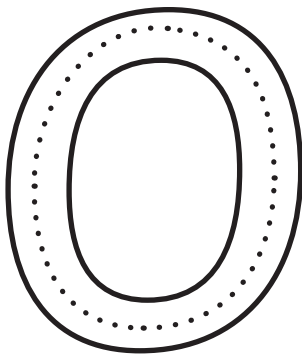
Ichpa



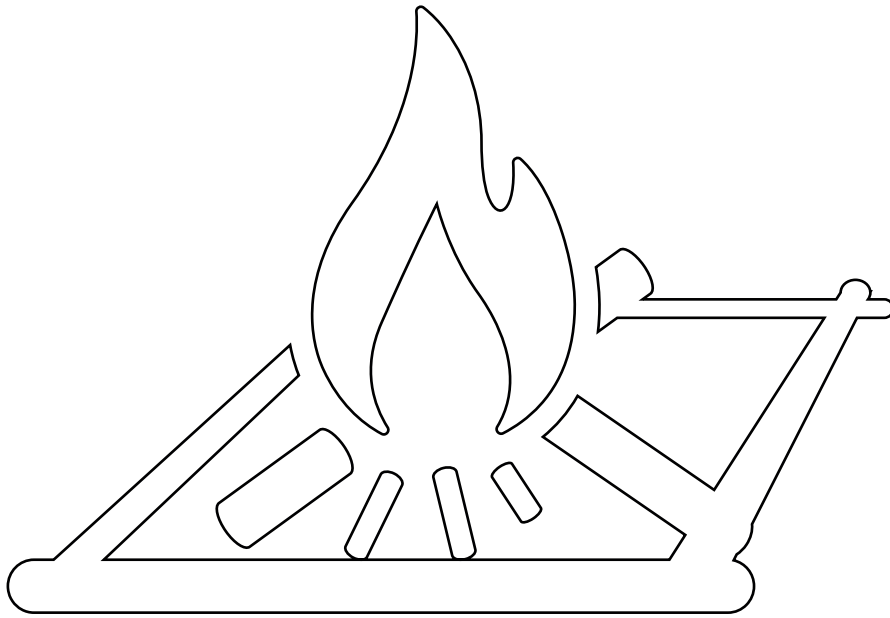
Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra O agjã ee



Osigdi

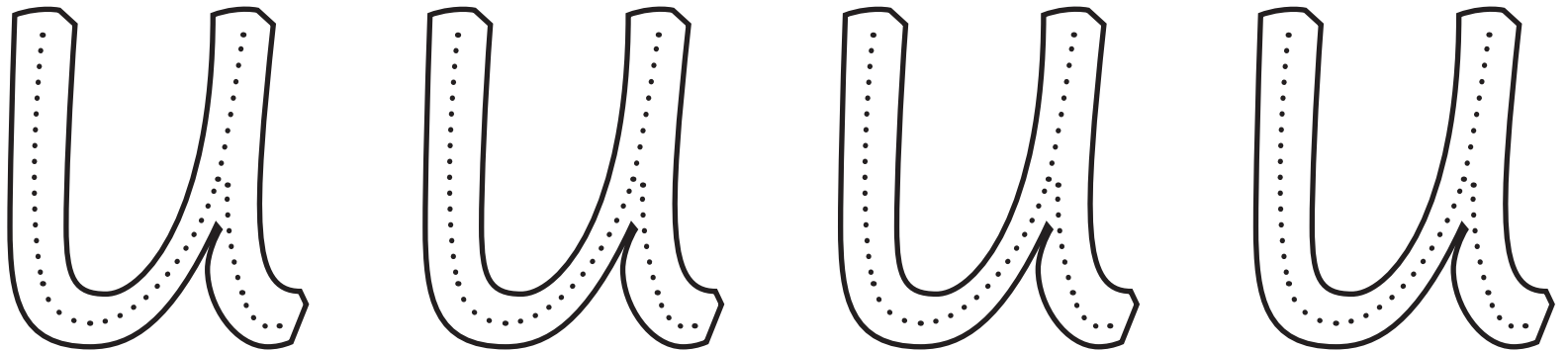


Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra U agjã ee

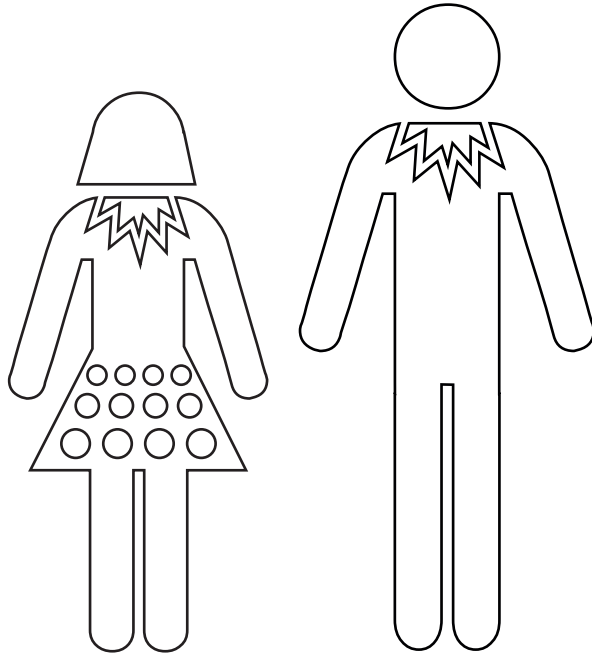


U u

Uhuusim

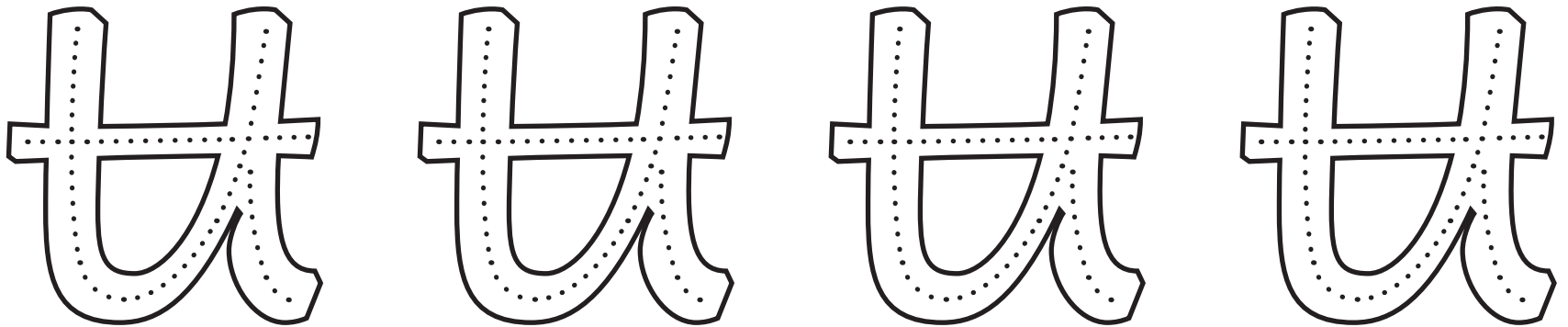


Phuurba chi dibujo ee magwia jiriuba chi letra **tt** agjã ee



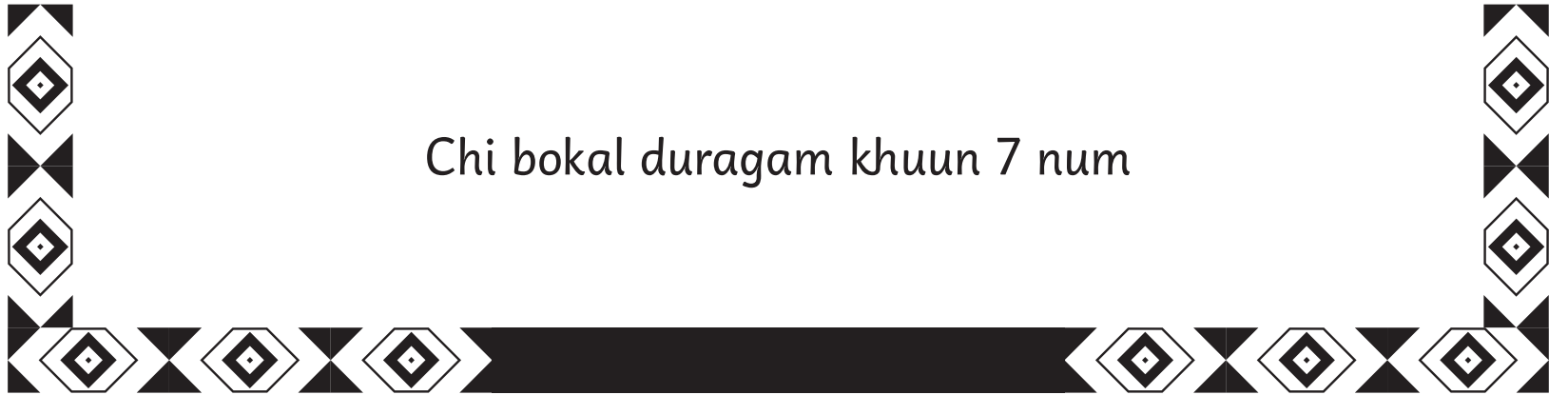
tt

ttphiti





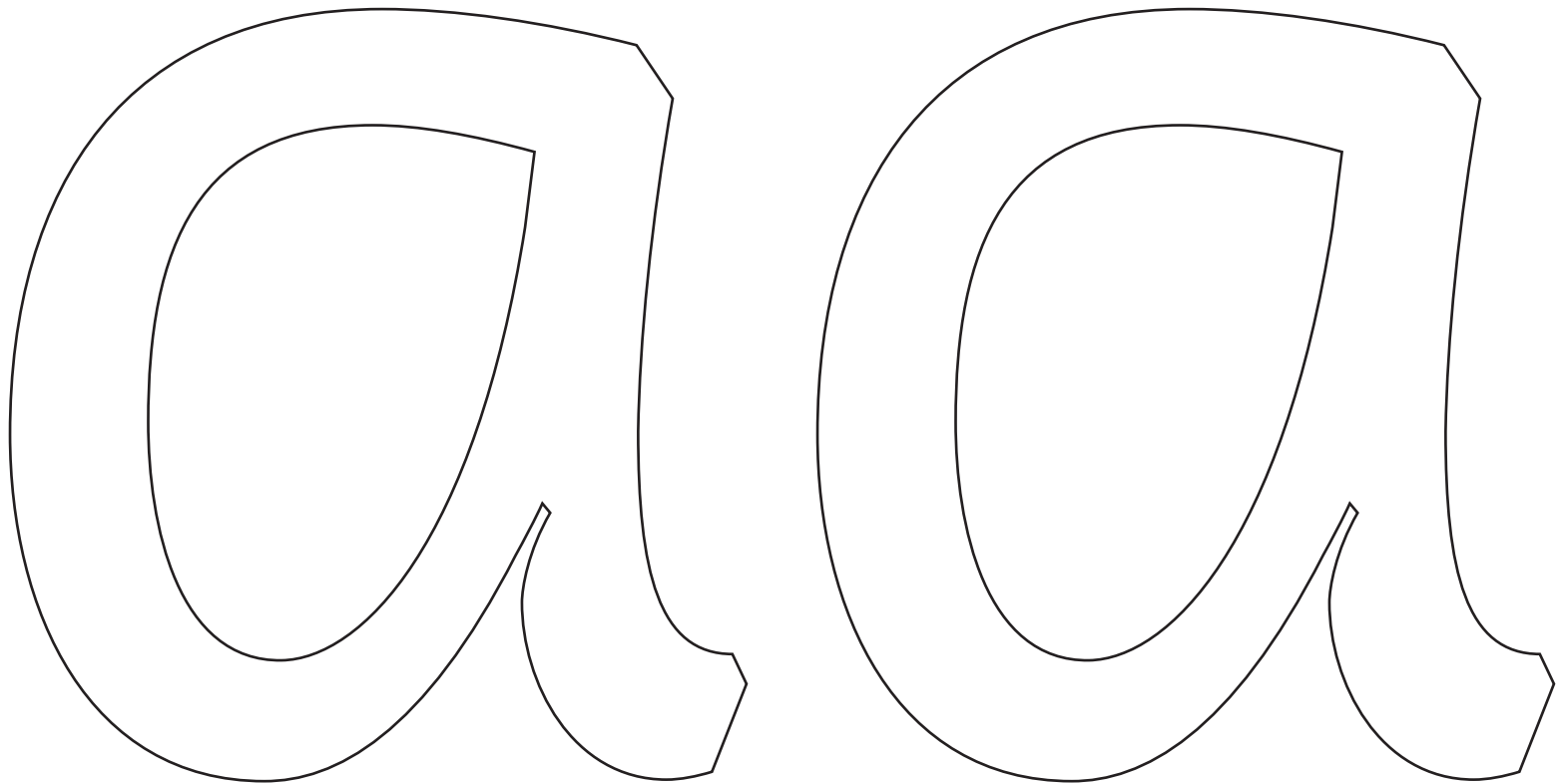
Chi bokal duragam khuunum



Chi bokal duragam khuun 7 num

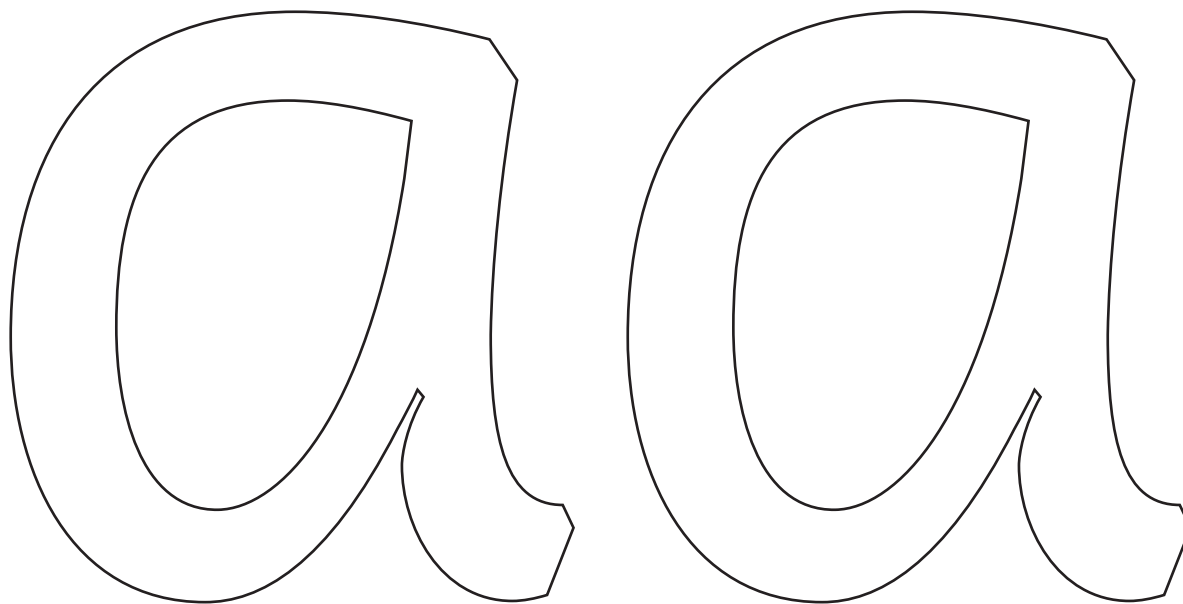
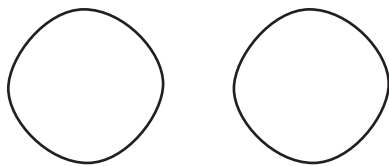


Jurba neminag puch deg hilojom, kherdam, ěsap khaija phurduu
awaag. Magwia magua puch kĳirjũg eemua agjã ee iphir apui chi
bokal duraam **aa**.



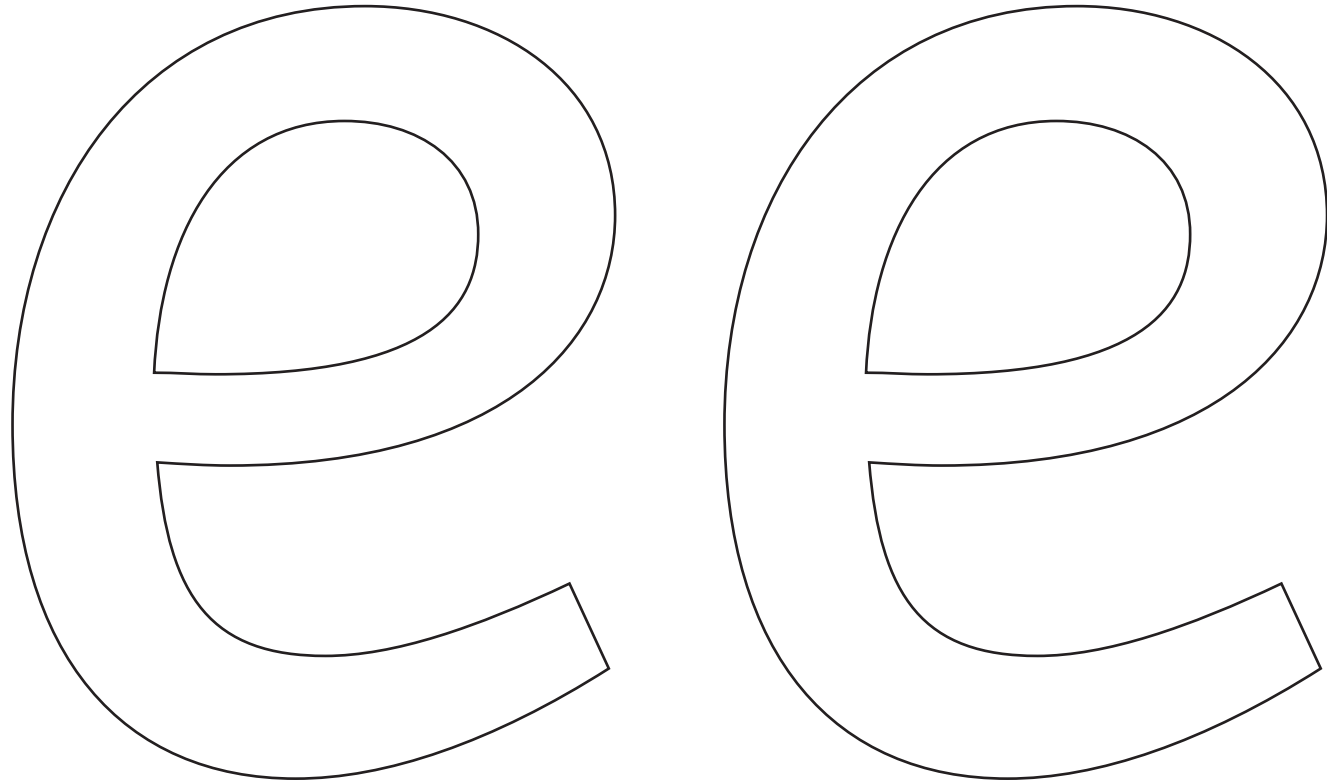


Үрба неминэг руч дег hilojom, kherdam, ёсар khaija рһурдһу
awaag. Magwia magua руч кїиржүг еемua агжā ee iphir apui chi
bokal duraam **äa**.



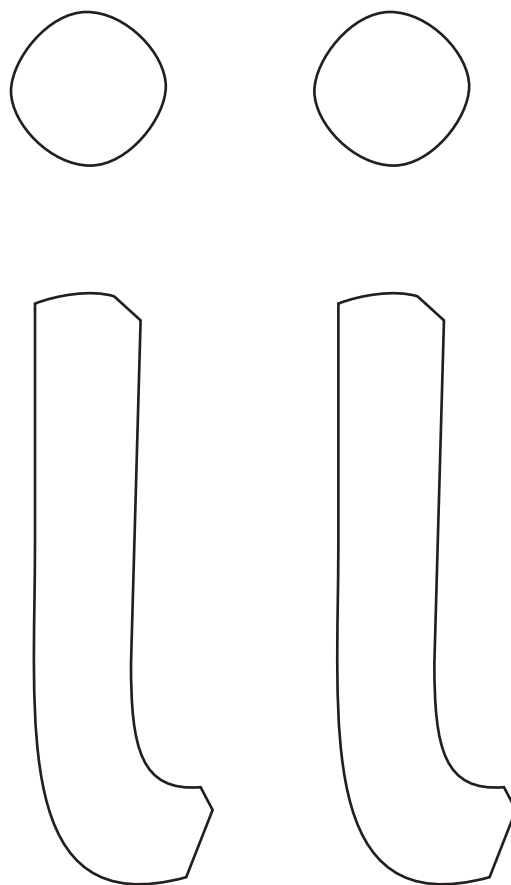


Jurba neminag puch deg hilojom, kherdam, ěsap khāija phurduu
awaag. Magwia magua puch kīirjug eemua agjā ee iphir apui chi
bokal duraam **ee**.



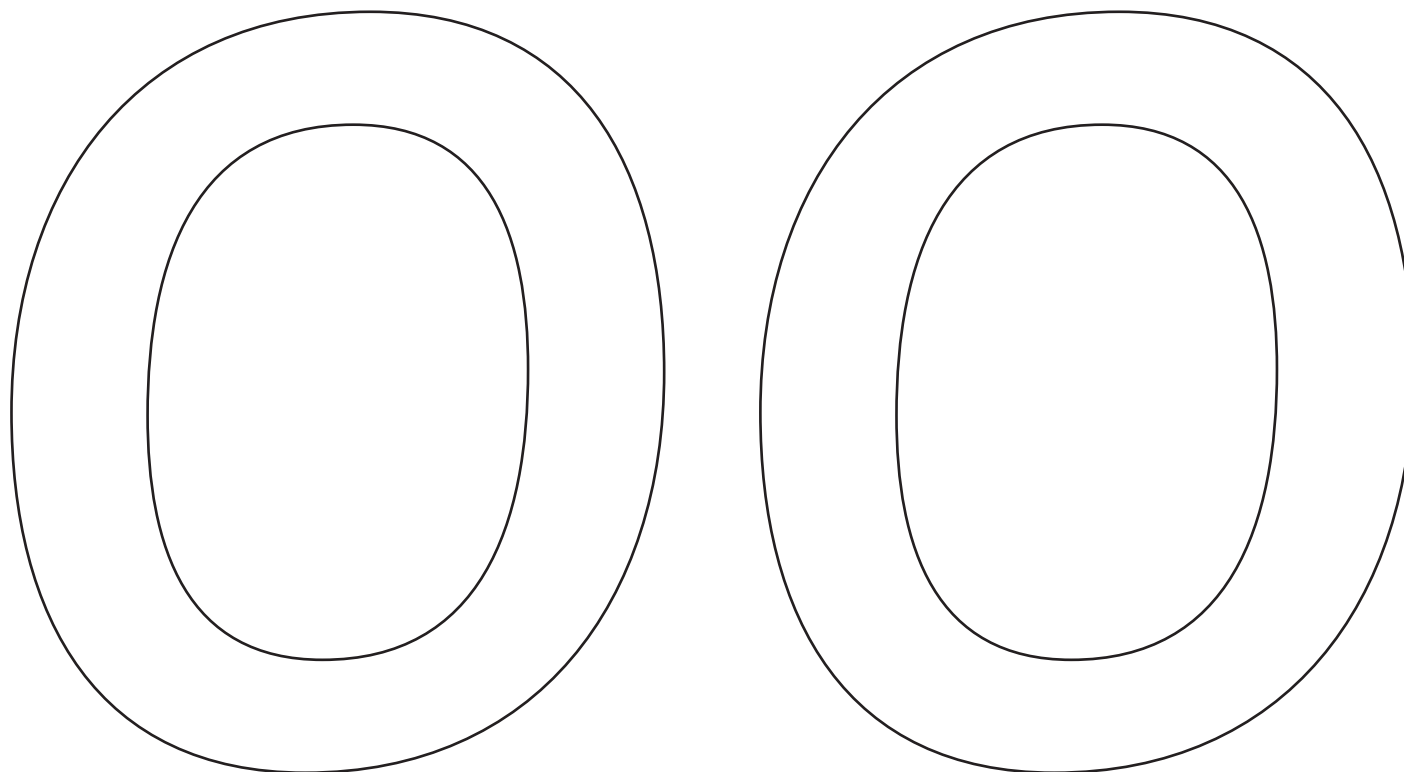


Jurba neminag puch deg hilojom, kherdam, ěsap khāija phurduu
awaag. Magwia magua puch kīirjug eemua agjā ee iphir apui chi
bokal duraam **il**.



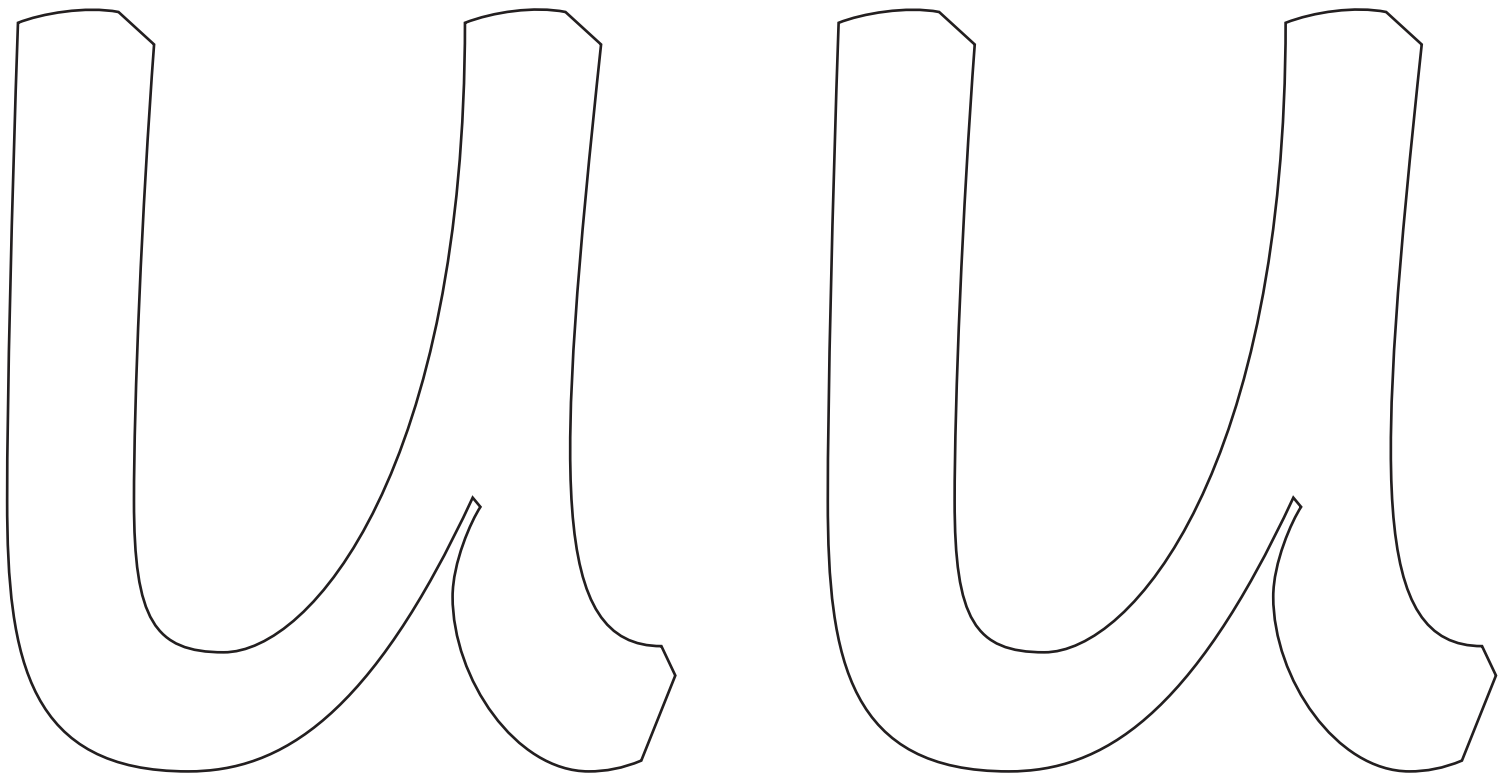


Jurba neminag puch deg hilojom, kherdam, ěsap khāija phurdu
awaag. Magwia magua puch kīirjūg eemua agjā ee iphir apui chi
bokal duraam **OO**.



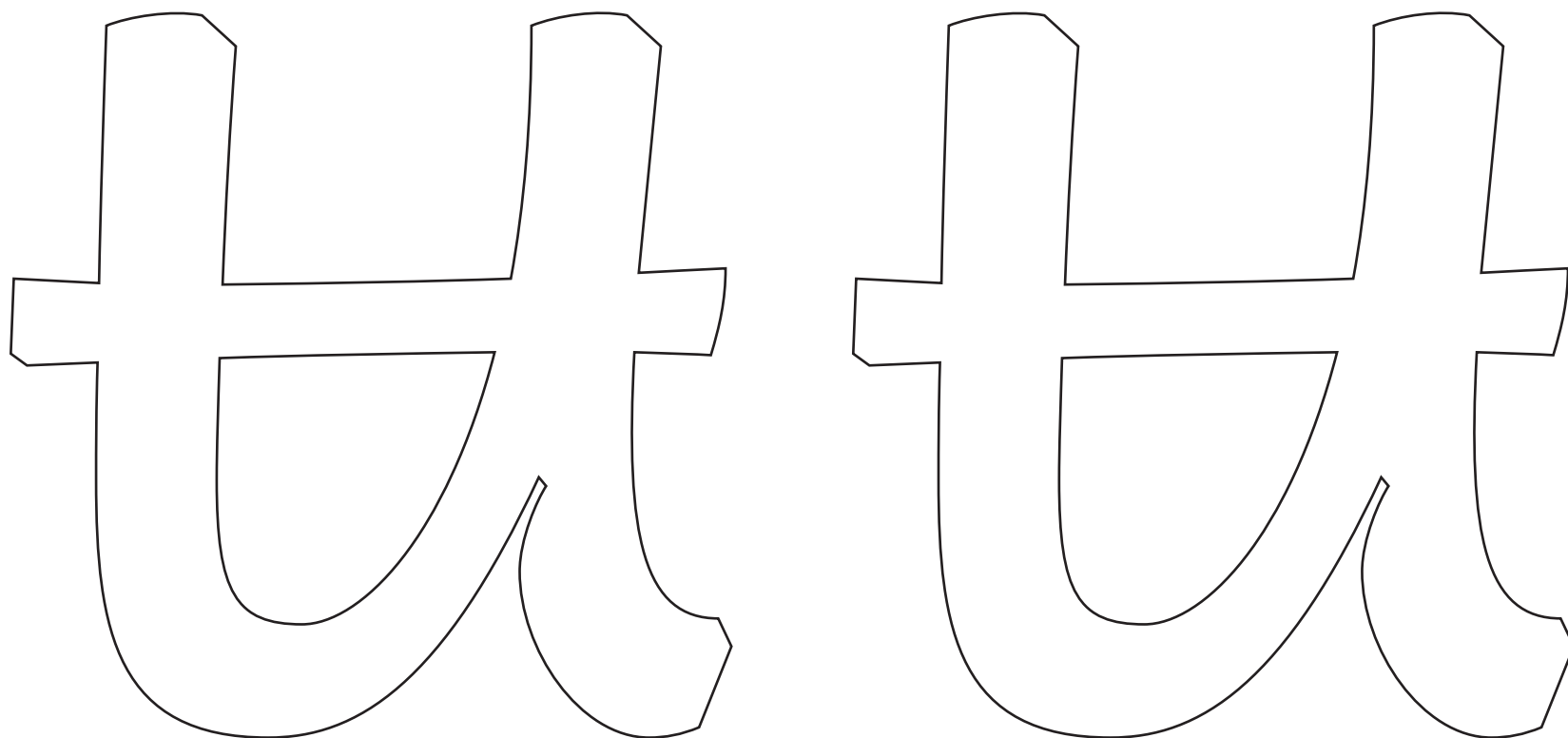


Jurba neminag puch deg hilojom, kherdam, ěsap khāija phurdu
awaag. Magwia magua puch kīirjug eemua agjā ee iphir apui chi
bokal duraam **uu**.





Jurba neminag puch deg hilojom, kherdam, ěsap khāija phurduu
awaag. Magwia magua puch kīirjug eemua agjā ee iphir apui chi
bokal duraam **ttt**.





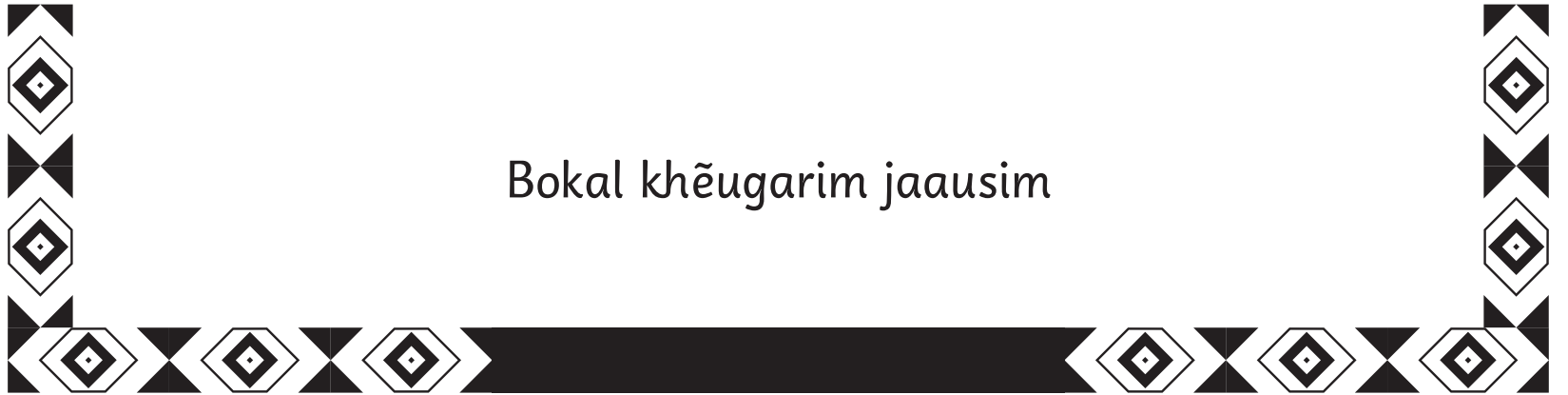
Bokal



khēugarim



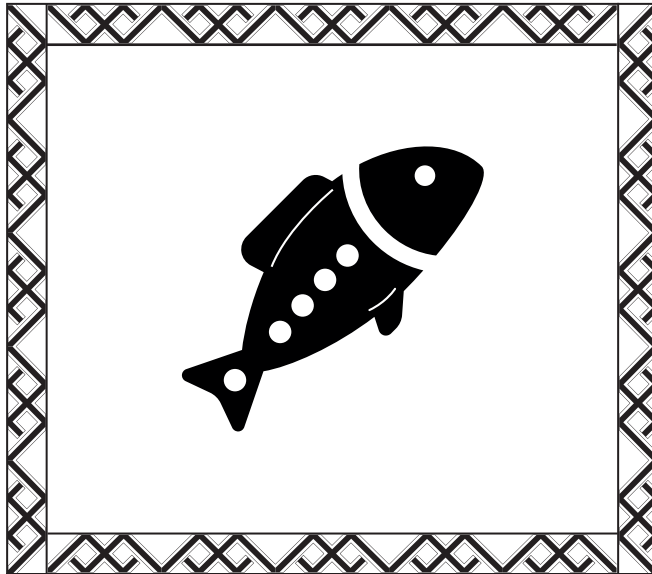
bathum



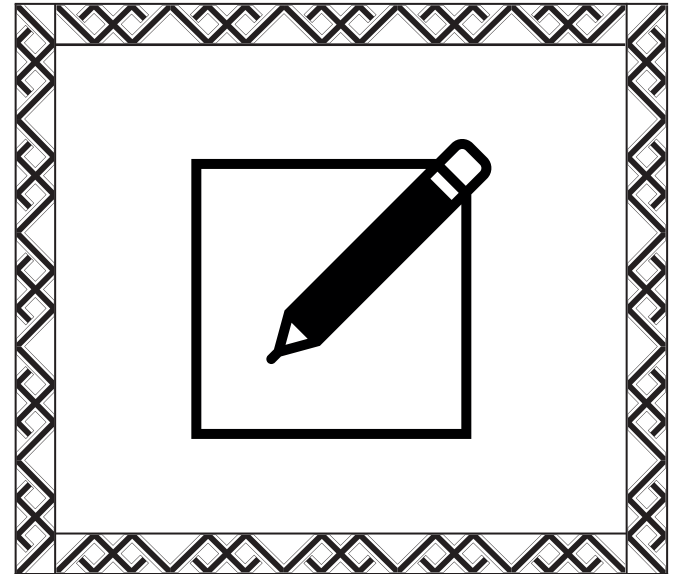
Bokal khēugarim jausim



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



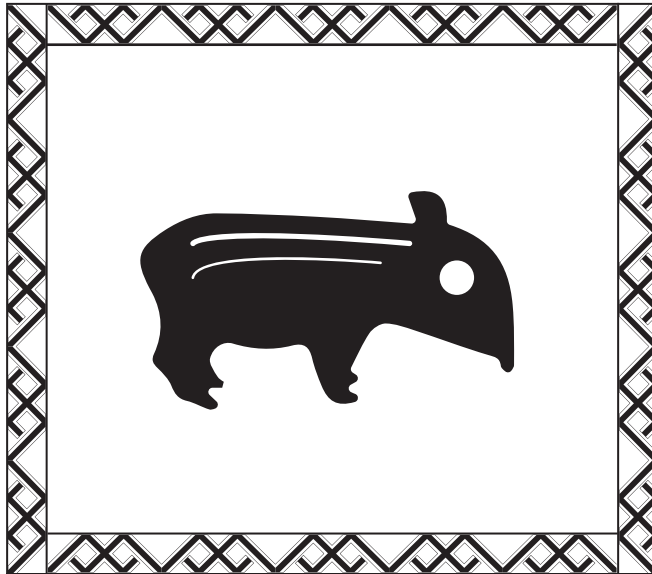
āw_rr



ph__g



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



_ur



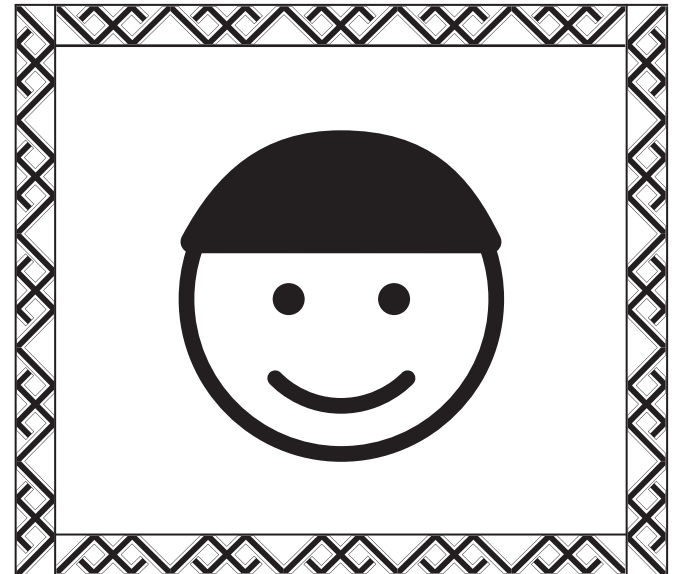
th__g



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



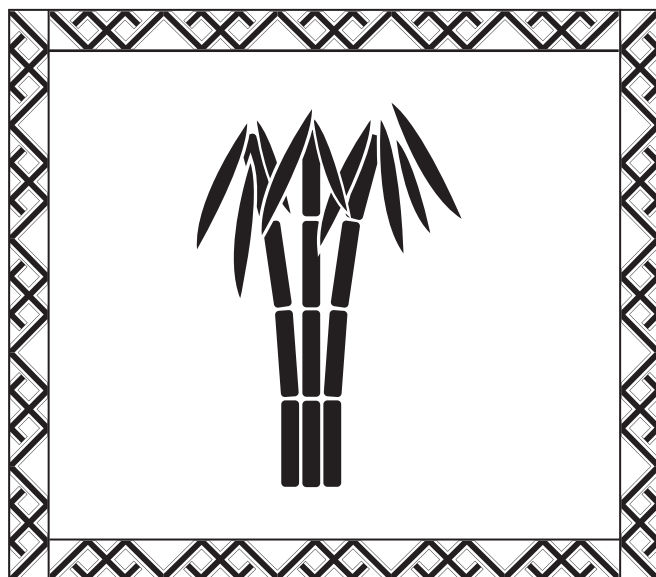
siph_n



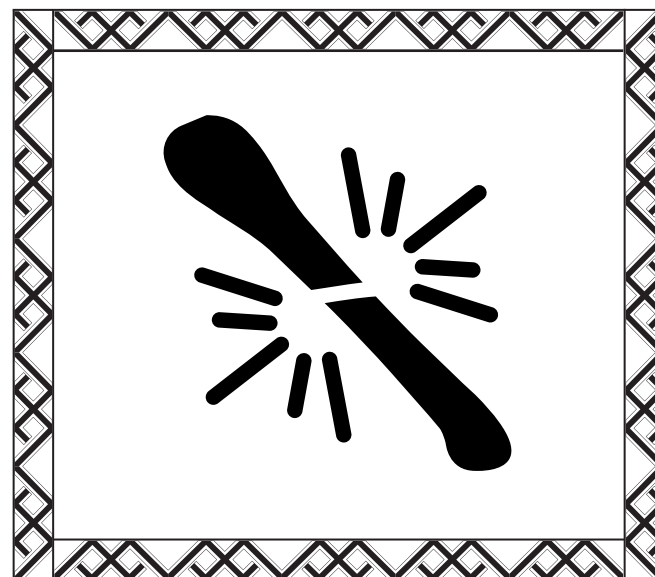
kh__n



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



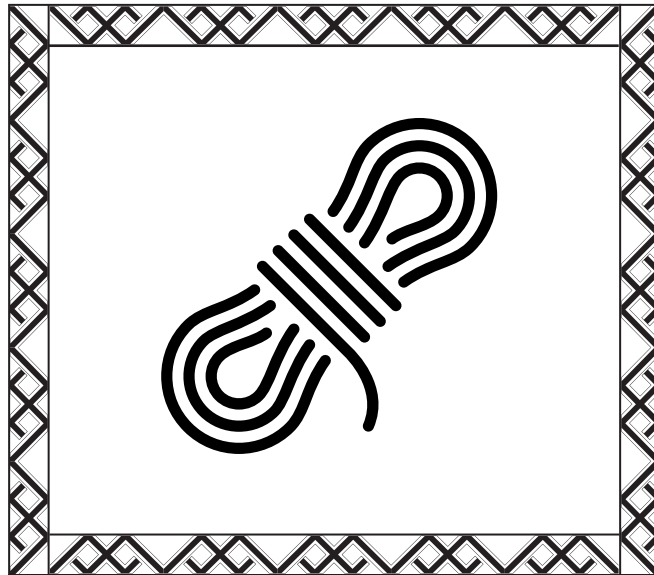
choj_



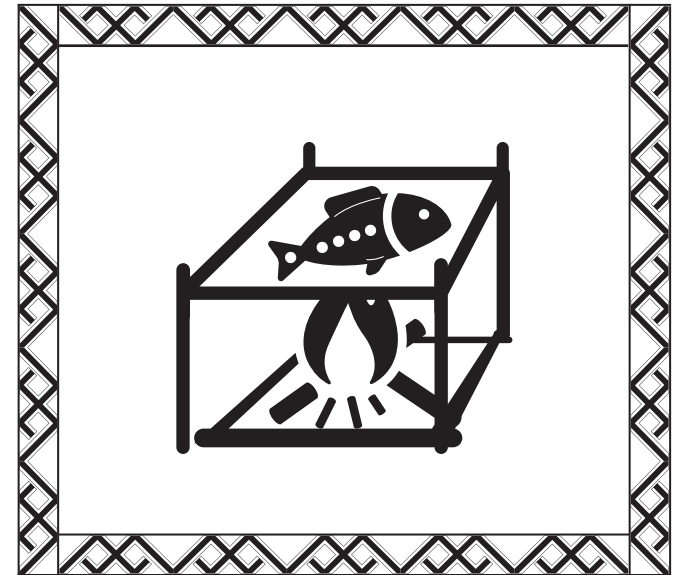
kh__r



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



j_gad



kh__rāag



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



s _ rr



kh _ _ rr



Chi bokal
ich õndeem
dtti



a ä ã aa ãa äa

Purig jaukhim chi **a** ich daujaphiphirag awia jemkhaanem siejim aajem magwie ondeem ausiejim magdam opod khoonem siejim aajem, khāai ab ich diu kharam khopuijim anɤm magbaawai i por gaai chi dau khaarkha baadejim **ä** mag oobaadewai chi ɤphɤyiu irig eerpa baadejim anum magsimua magai phai daukhaar owerbaadejim **ã** i por gaai nempom magai oomu sisijim aajem. Mukhɤun tharjũp amach ondeem aunaajim meisnaan **aa** makhɤun maajeejim anum amach numita chawag abaadewai. Mukhɤun agjo aunaajim anum chi khod naan **ãa** magwie **äa**. ¿Khau atha khayiu khopɤiji kharam?

u ã õ uu tt ãu

Mag phobor ee jooba siejim anum **u** mag nemkhaar aubaadewai phũ iek jo siejim, chi ṭphui **ũ** theerba therba abaadee jeejim i dau khaar mag gaa magwie **ũu** naan magwie meis naan **uu**.¿magwie pua khapḥsi jaga naaji chi khodnaan? Mu kḥun ãi j̣e sithee jeejim anum **ṭ** magwie **ũ**, mukḥun onee naajeejim anum amach numi **tt** maigmua **ãu**

Pua khaph⊥ sieji chi letra ich khapeerd⊥yim magwia ich õndeem
d⊥i, makh⊥⊥n bokal wounaan iek ee m⊥kh⊥⊥nau?

BOKAL BḤTHḤM

a ä e i o u ḥ

BOKAL DURAAM

aa äa ee ii oo uu ḥḥ

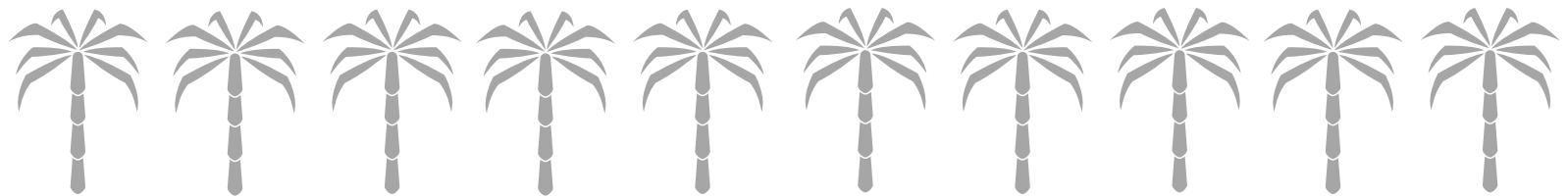
BOKAL KHĒUGARIM BḤTHḤM

ã ã ã õ ã ḥ

BOKAL KHĒUGARIM DURAAM

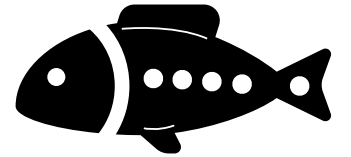
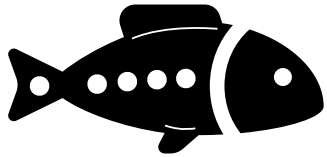
ãa ãe ãi õo ãu ḥḥ

Puch chi amitau o magbamɛn chi aayau jɛr atha chi phãnɛm
dewam magwia jaaba agjoo nemigkhaa ich khapeenag.





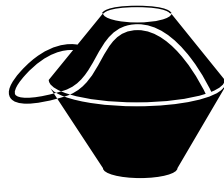
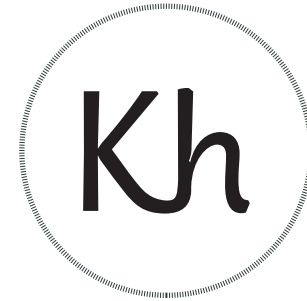
Chi iek
Masim
Khĩethum
•*Ph-Kh-Th*•



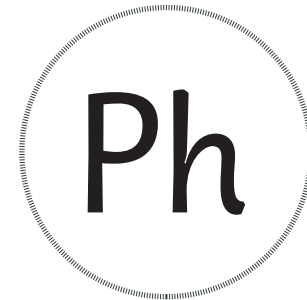
Mu khuunau iek khiet phaajem maach wounaan
iek ee magwie jaaujem khĩethuu.



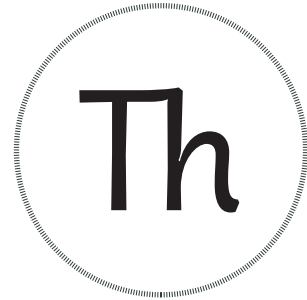
Phiphan



Thakhaardi

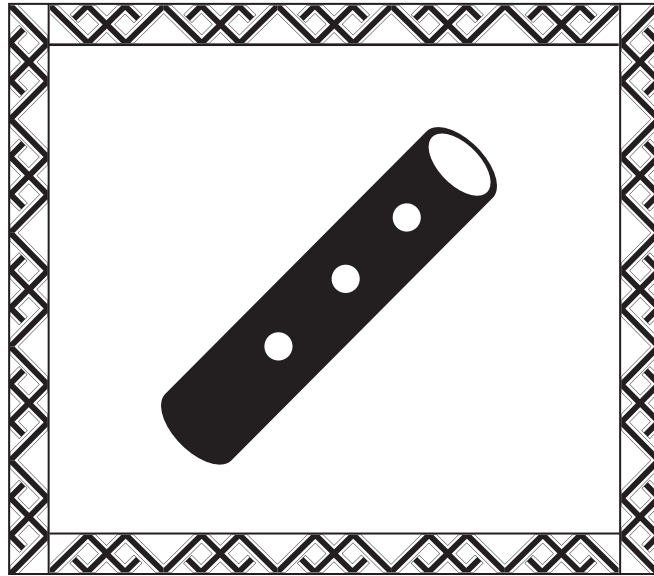


Khipaar peẽ

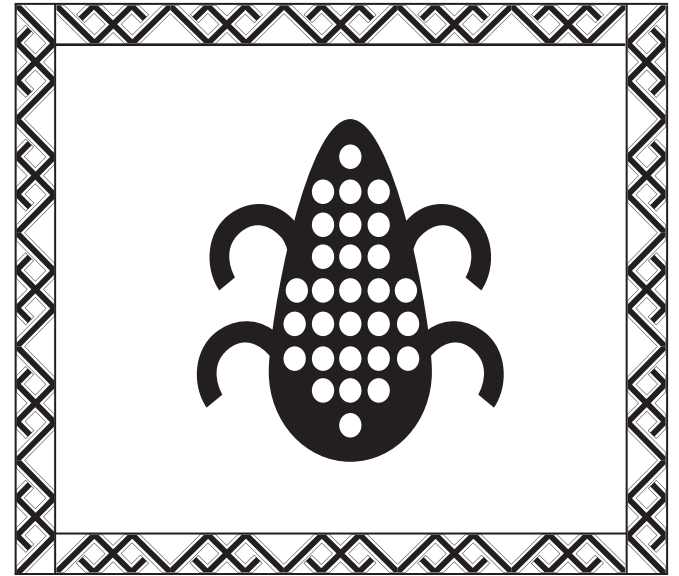




Ag joo khabasim chi iek phāsīm



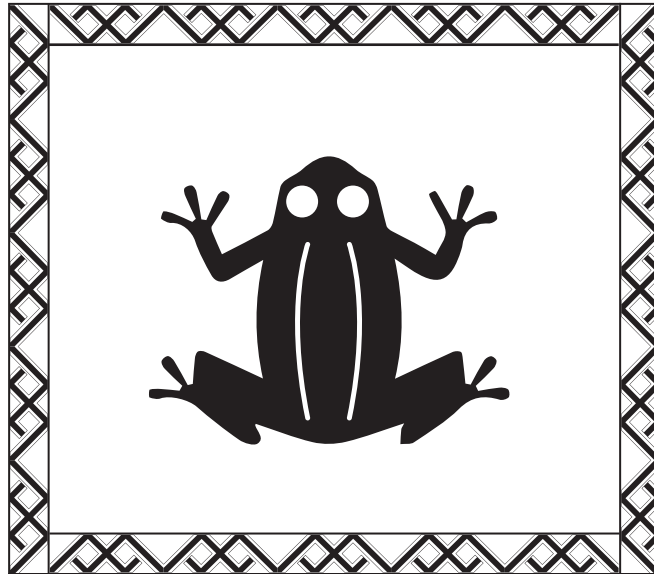
Pho__oo
aajem



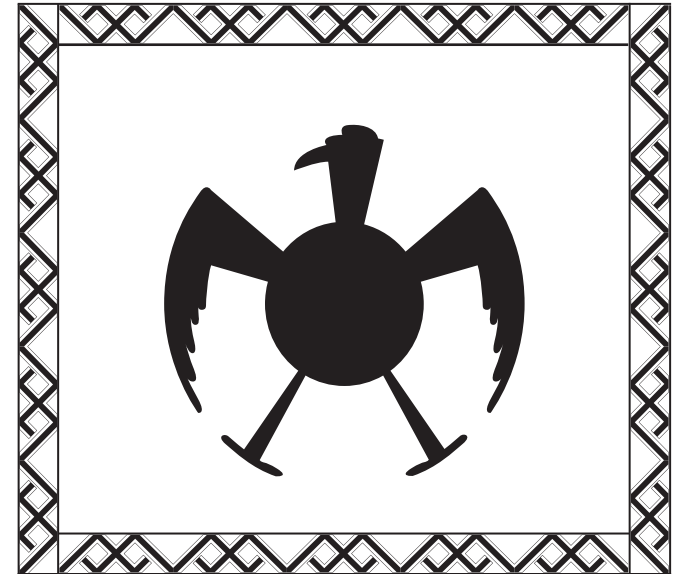
_edau



Ag joo khabasim chi iek phāsim



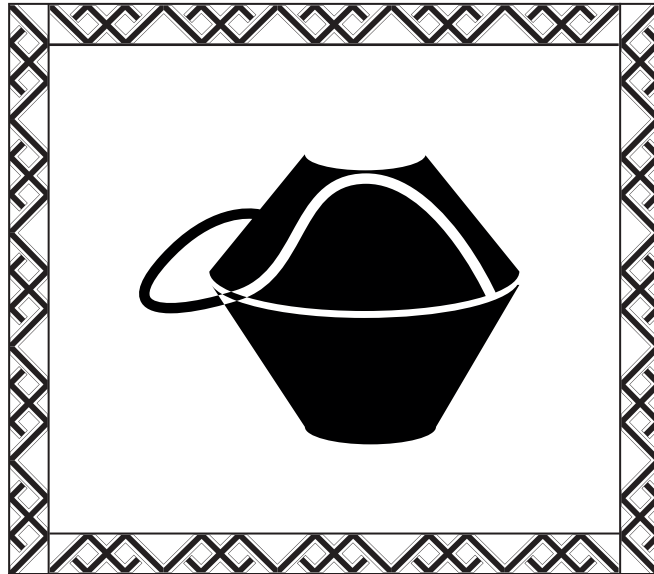
__opor



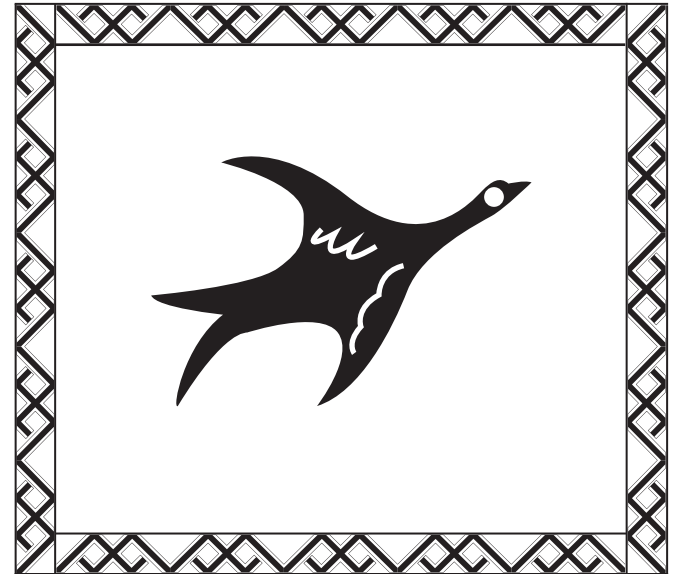
_ondor



Ag joo khabasim chi iek phāsīm



__ep



_eteum ãa



Warag
khautarrau
niminag
phãntm



Warag khautarru chi iek phan̄m dau dap

1. Chi amitau o magbamum chi aayau phaba chi letra,
puch iewaa th̄r chi ph̄duu khitheem ee.

2. Magwie th̄ukha auwie khaarkha apui ēsap
gaai puch chaai th̄r ower awaag.

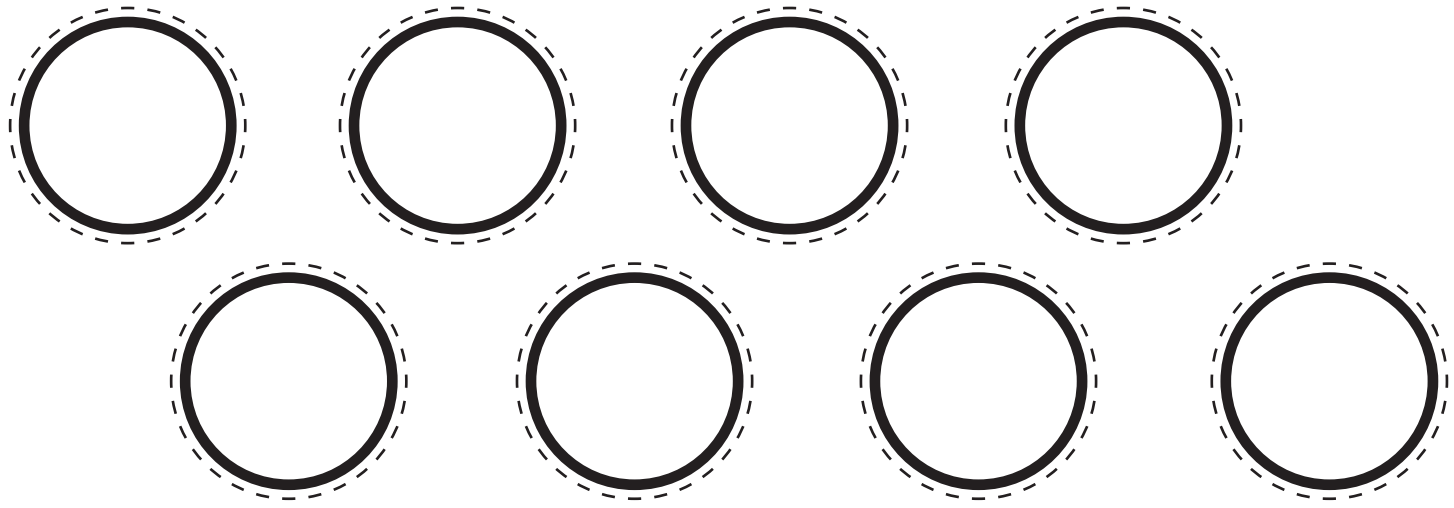
3. Chi dau dap khautarr khur, p̄ch kh̄ir jug ee mua
phuurba puch mōrgaai khiparau p̄ch phuraa.





Ma thūr jem

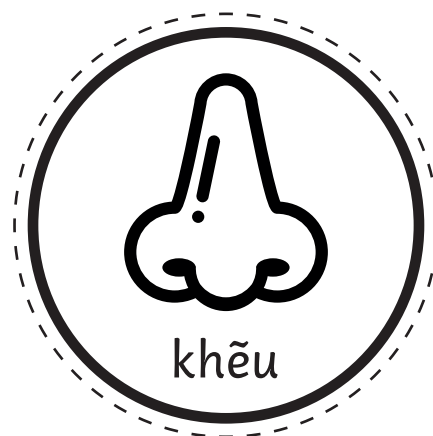
Khan letrau pu thūr ma si? Magwia chi thūr phā ap̄i puch chaai thūr phud̄u sim ee.



Magwie thūkha auwie khaarkha ap̄i ēsap gaai puch chaai thūr ower awaag.

Khautarrau maach mor gaai sim

Maach mor gaai m̄ kh̄unta n̄m.

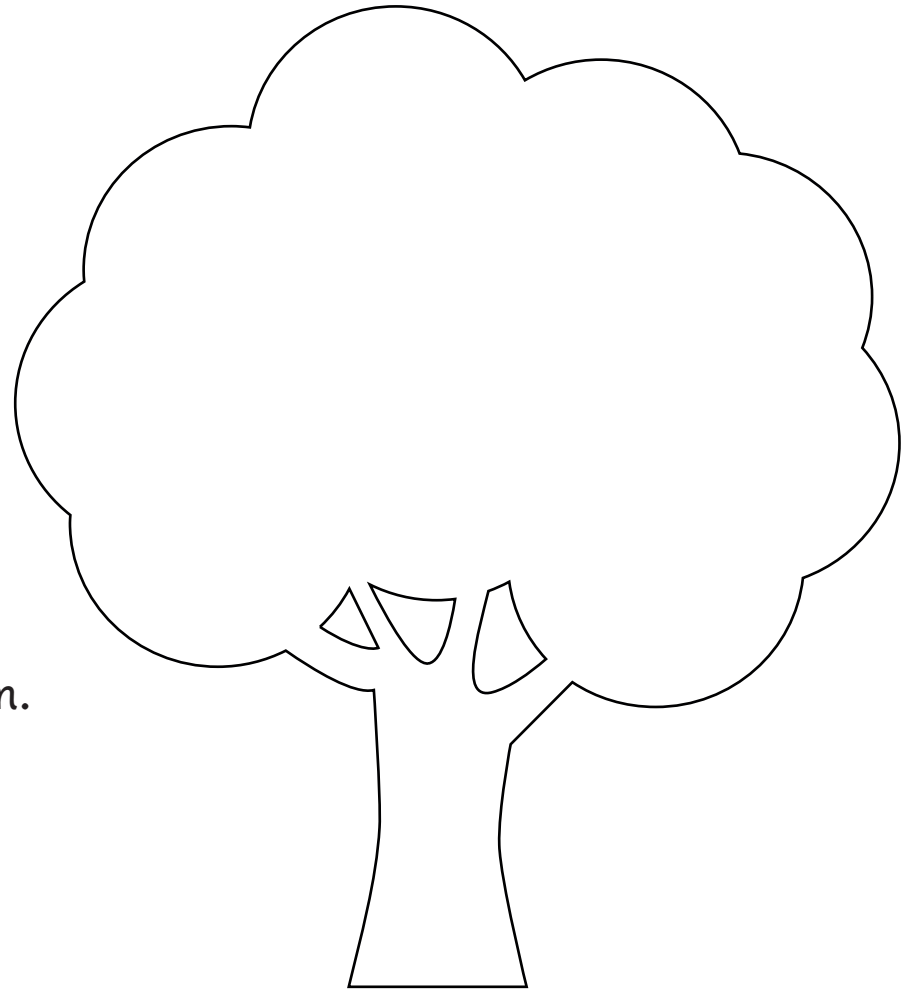


Th̄a auwia magwia khaar apui puch endeem kh̄un gaai.



Mɛ khodnaan

Maach khod naan deg
num khuun khōsi aajem magwia
amach apha wajapha joobaajem.
Chi khodnaan khīir pierr thunum
khuun amach abpai khosi aajeerram.



Puch jig khēu pēe auwie aukherba magwie puch khodnaan den pabɛ gaai.





Mu di aar

Thukha atha chi iek magwie khaarkhaba chi niminag
deg thunum gaai.

Escob

Thurrsim

Ventan

Puerti

Borrokhai

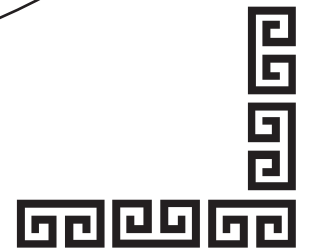
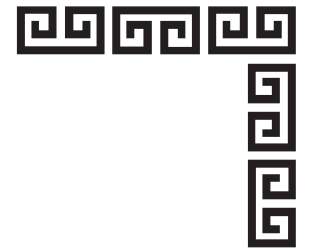
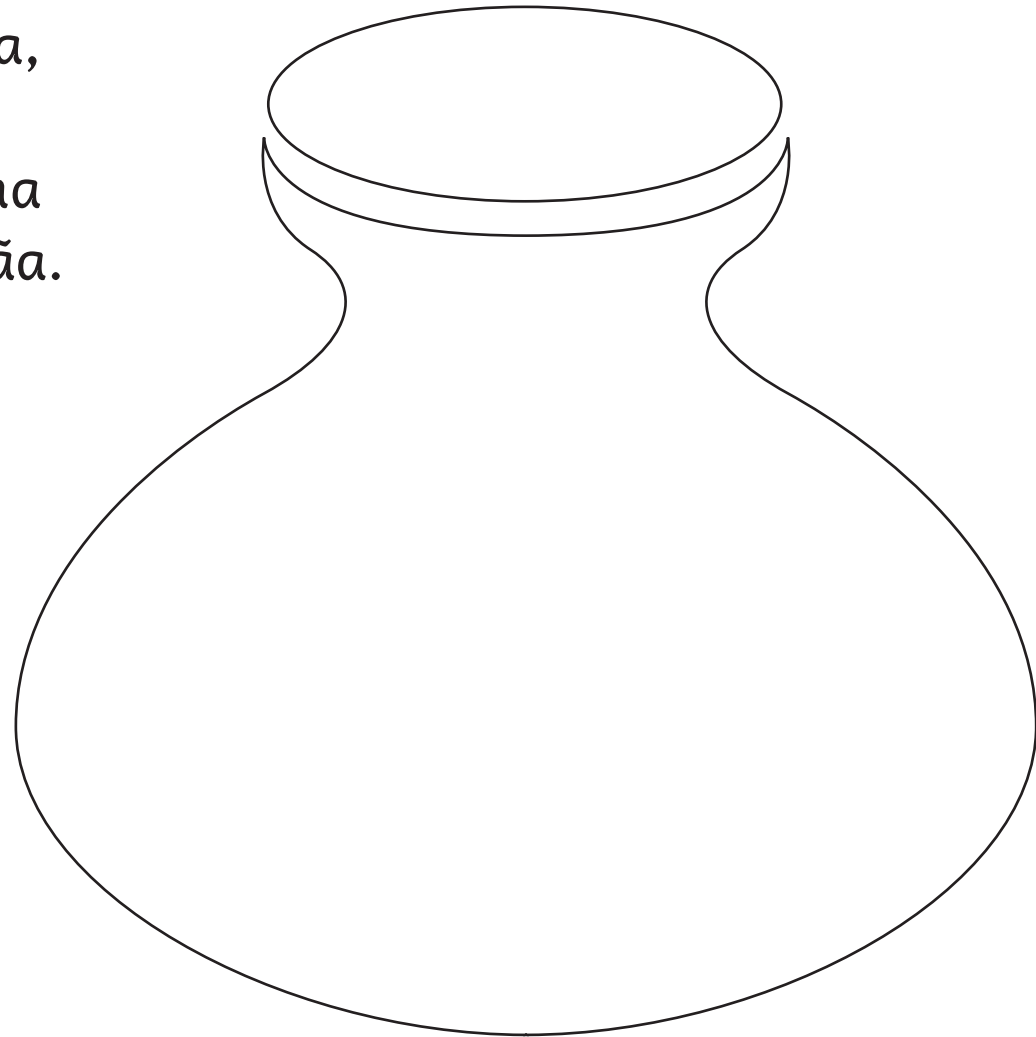
Zapat

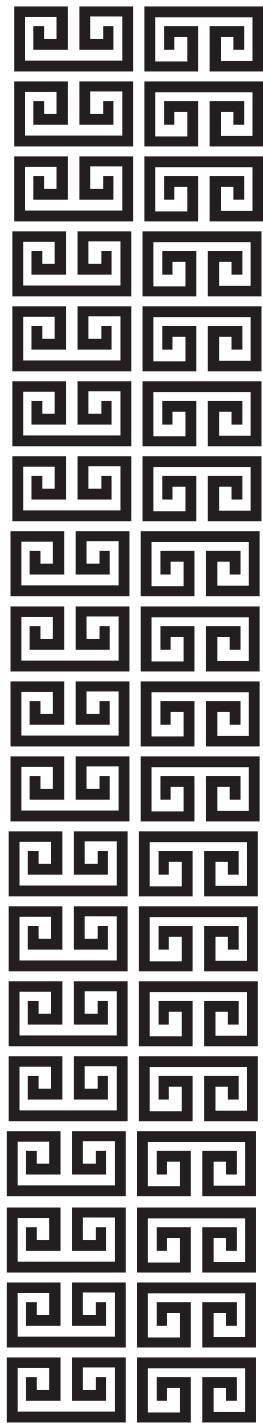
Khūr i

Dijā

Mu osigdi wounaan den

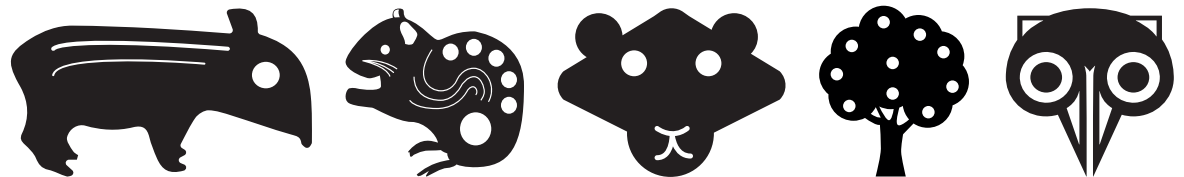
Puch khīir jug ee mua,
khīirjūg atha puch
khaa maig mugua kha
atha osigdi dam bārāa.

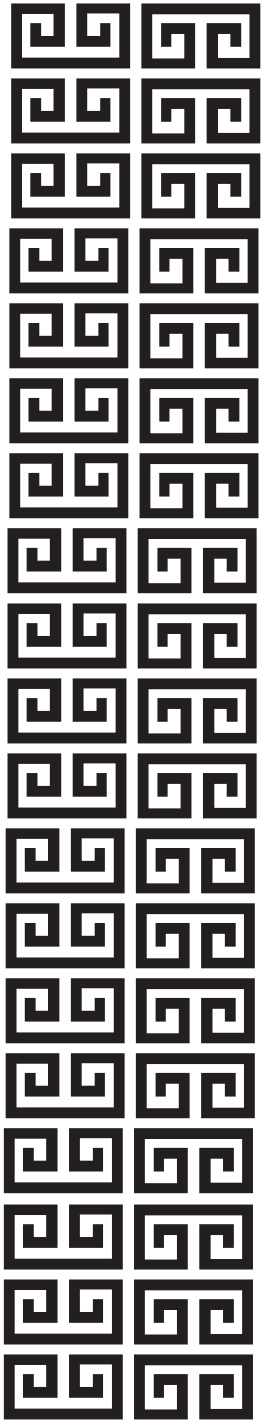




Maach jooin i

Maach wounaan khapan aunum: jooin nemig khaa, jemkhanum, khanim nemjo chithum; mamꞥ mukꞥun iek khaphꞥnum maach jooinau. Jur atha jooinaan magwie puchig jaupiba maach joon i, magai pua khap aju jooin garam iek. Mukhunjom: **Maach Ompatarr, Ewandam juapa chach tarr, Chaain numi bꞥphꞥur siree thaabutar.**





Este material fue realizado por el equipo GENTE,
en el Tercer Laboratorio Iberoamericano de Innovación Ciudadana
en Cartagena, Colombia, en Octubre de 2016.

Edición, coordinación y diseño del material didáctico:

Bladimir Moya Piraza

Ana Varela

Cecilia Vilca Ocharán

Ilustraciones

David Espinosa

Fuentes Tipográficas

Woun iek Chaanden

Sergio Aristizábal

Sandra García

Manuel López Rocha

Oscar Guerrero Cañizares

Woun iek Dasii,

Woun iek Nempom

Sandra García

Manuel López

Colaboradores

Victoria Clemente

Ramses López

Fellype do Nascimento